

XVIII CONGRESO DE LA  
ASOCIACION CANADIENSE  
DE  
HISPANISTAS

4, 5 y 6 de junio de 1982

PROGRAMA

UNIVERSIDAD DE OTTAWA, OTTAWA, CANADA

ASOCIACION CANADIENSE DE HISPANISTAS

1981-1982

DIRECTIVA

Presidente

Prof. Peter A. Bly (Universidad Queen)

Vicepresidente

Prof. Marian G.R. Coope (Universidad de British Columbia)

Secretario-Tesorero

Prof. J. Ignacio Chicoy-Dabán (Universidad de Toronto)

Vocales

Prof. Gregory Peter Andrachuk (Universidad de Victoria)

Prof. Roger Moore (Universidad de Sto. Tomás, N.B.)

Prof. Arsenio Pacheco-Ransanz (Universidad de British Columbia)

Prof. Wendy Rolph (Universidad de Toronto)

XVIII CONGRESO

Universidad de Ottawa, Ottawa, Canadá

4, 5 y 6 de junio de 1982

Preparación y organización del programa:

Profesores J. Ignacio Chicoy-Dabán, Nigel Dennis, miembros del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad de Ottawa.

XVIII CONGRESO DE LA ASOCIACION CANADIENSE DE HISPANISTAS

Universidad de Ottawa, Ottawa, Canadá

1982

PROGRAMA

Jueves, 3 de junio

8:30 a.m. - 10:00 p.m. Inscripción en el University Centre,  
85 Haste Avenue.

Viernes, 4 de junio

8:30 a.m. - 9:30 a.m. Inscripción en 85 Haste Avenue.

9:30 a.m. Bienvenida: Prof. Henry Sullivan,  
Universidad de Ottawa.

Lugar: ~~Pavillon René-Lamoureux, 121~~  
651 Cumberland St.

9:45 a.m.

Inauguración del Congreso: Presidente  
de la ACH: Prof. Peter A. Bly.

10:00 a.m.

Sesión Plenaria

Conferenciante: Prof. Tomás Bartroli,  
Univ. de British Columbia: "Proble-  
mática actual de la lengua catalana".

11:00 a.m.

Descanso.

11:30 a.m.

Sesión Plenaria

Conferenciante: Dr. Darío Villanueva,  
Univ. de Santiago de Compostela:  
"Trayectoria de la última novela  
en España".

12:30 p.m.

Almuerzo.

2:00 p.m.

Sesión Especial: "Acercamientos moder-  
nos al texto poético".

Organización y presidencia: Profesores  
Juan Guillermo Renart y Rodney Williamson,  
Univ. de Ottawa.

Conferenciantes: Profesores Dérek C. Carr,  
Univ. de British Columbia; K.J. Golby,  
Univ. York; Fernando Veas-Mercado, Univ.  
Laval.

Lugar: Pavillon René-Lamoureux, 651  
Cumberland.

8:00 p.m.

Sesión sobre Cine Español

Lugar: Marion Hall, 365 Nicholas St.

Conferenciante: Prof. Wendy Rolph, Univ.  
de Toronto: "Myth of Ritual in the  
Films of Manuel Gutiérrez Aragón".  
Proyección de la película de Gutiérrez  
Aragón "El Corazón del Bosque" (1979).

Sábado, 5 de junio

9:30 a.m.

Sesión Especial: "Temas de lengua y lingüística del español".  
Organización y presidencia: Prof. Juana Muñoz-Liceras, Univ. de Ottawa.

Conferenciantes:

- Prof. Diego Marín, Univ. de Toronto:  
"Aspectos teóricos de la traducción".
- Prof. Félix Carrasco, Univ. de Montréal:  
"Hacia una distribución sociolingüística de los procedimientos de persona no específica: análisis de textos".
- Prof. María Luisa Rivero, Univ. de Ottawa:  
"Gramática generativa y sintaxis del español: las estructuras marcadas".
- Prof. Henrietta J. Cedergren, Univ. de Québec à Montréal:  
"La sociolingüística: sus contribuciones al estudio del español hablado".
- Prof. Rodney Williamson, Univ. de Ottawa:  
"La estructura silábica y algunas irregularidades de las semivocales en español".
- Prof. Sonia Slonim, Univ. Queen:  
"The question of methodology in sociolinguistic research".
- Prof. Ignacio Soldevila-Durante, Univ. Laval:  
"El Diccionario Histórico de la Lengua Española".

1:00 p.m.

Almuerzo.

2:30 p.m.

Asamblea General de la ACH.

6:00 p.m.

Recepción ofrecida por el Excmo. Sr. D. Antonio Elías, Embajador de España.

Lugar: Residencia del Excmo. Sr. Embajador.

8:00 p.m.

Cena-banquete en el restaurante La Place.

Domingo, 6 de junio

9:30 a.m.

Quinta Sesión:

(a) Prof. Rodolfo A. Borells, Univ. de Ottawa:  
"Prehistoria y fuentes: El Aleph de Borges".

(b) Prof. John Bryans, Univ. de British Columbia:  
"Further Meanings of discreción in Peribañez".

10:30 a.m.

Descanso.

- 11:00 a.m. (c) Prof. Mirta Camandone de Cohen,  
Univ. de Toronto: "Asedio a la poesía  
de Guillermo Carnero".
- (d) Prof. Louise Fothergill-Payne,  
Univ. de Calgary: "La supremacía del  
oído sobre la vista en el Quijote".
- 12:00 Almuerzo.
- 2:00 p.m. Sexta Sesión:
- (a) Prof. Ottmar Hegyi, Univ. de  
Toronto: "La voz aljamía/agamiya en  
su cambiante contexto histórico-  
cultural".
- (b) Prof. Brenda Segall, Univ. de  
Toronto: "Ambiguity and Reader Par-  
ticipation in Cabrera Infante's  
'Abril es el mes más cruel'".
- 3:00 p.m. Clausura del XVIII Congreso de la ACH.  
Presidente: Prof. Peter A. Bly.

Lunes, 7 de junio

- 10:00 a.m. Salida en autobús para la excursión  
a Upper Canada Village.
- 5:00 p.m. Retorno a Ottawa.

-----  
Resúmenes de Ponencias

PREHISTORIA Y FUENTES: EL ALEPH DE BORGES  
por  
Rodolfo A. Borello

Esta comunicación intenta estudiar dos aspectos de este complejo texto: a) antecedentes de su idea central en un poema del Borges juvenil; b) fuentes hispánicas de los siglos XV, XVII y XIX (Mena, Ercilla y Lugones) en los que aparece el mismo motivo de la "contemplación del mundo". Y que debieron influir en Borges.

ASEDIO A LA POESIA DE GUILLERMO CARNERO  
por  
Mirta Camandone de Cohen

La década del setenta en España es un período verdaderamente fructífero en el campo de la poesía. Nuevas voces ofrecen obras lúcidas y vigorosas que revelan la conflictiva correspondencia del arte con su propio lenguaje. Para estos poetas el acto de escribir supone un trabajo de aproximación crítica al conocimiento de la realidad ya que el poema no responde

a lo puramente intuitivo sino a una concepción científica del mundo y a un prurito reflexivo o especulativo dentro de la poesía misma.

La ponencia estudia el trabajo poético de Guillermo Carnero - uno de los autores más destacados de esta época - para señalar la coherencia que se advierte en Ensayo de una teoría de la visión desde las perspectivas que admiten que el cuestionamiento del discurso literario ha de entenderse como cuestionamiento del discurso cultural total.

#### LA SUPREMACIA DEL OIDO SOBRE LA VISTA EN EL QUIJOTE

por  
Louise Fothergill-Payne

Desde hace siglos el oído goza de una superioridad incontestada sobre los demás sentidos. San Pablo (Romanos, X, 14) asevera que "la fe proviene del oír", Santo Tomás lo aplica al dogma de la transustanciación. Luego, en el Renacimiento, Cancioneros, Teatro y moralistas ensalzan la misma supremacía del oído proclamando, a su vez, la poca veracidad de la percepción por la vista. Ultimamente, la psicología moderna ha venido a confirmar que los ojos perciben la realidad de una manera altamente engañosa mientras que la percepción y la memoria auditivas son más seguras (Véase E. Loftus, Eyewitness Testimony y Memory).

En el Quijote la percepción visual del loco caballero conduce directamente a un (auto)-engaño mientras que la averiguación "por ojos vistas" sólo produce una duda terrible sobre su propia razón de ser y la existencia de Dulcinea, conditio sine qua non. Sólo al final de su peregrinación y ya a la entrada de su pueblo don Quijote averiguará la verdad sobre "la señora de su alma" al oir "que no la ha de ver en todos los días de su vida". La verdad acaba por entrarle por el oído y así, sosegado y cuerdo, se prepara a morir cristianamente.

#### AMBIGUITY AND READER PARTICIPATION IN CABRERA INFANTE'S 'ABRIL ES EL MES MAS CRUEL'

por  
Brenda Segall

In "Abril es el mes más cruel" from Así en la paz como en la guerra (1962), Guillermo Cabrera Infante creates a superb cuento of modern alienation culminating in the wife's tragic suicide. Ambiguity is used as the major rhetorical device in conjunction with an elliptical and impersonal style. Thus the reader must collaborate with the narrator to decipher the story's meaning. Cabrera Infante creates a tension between his use of ambiguity and the sparse clues he supplies to the reader in the form of words and phrases the reader must recognize to piece together the story.

#### ASPECTOS TEORICOS DE LA TRADUCCION

por  
Diego Marín

El propósito es examinar algunas de las cuestiones teóricas que suelen plantearse en torno a las posibilidades y límites de la traducción en general y de la literaria en par-

ticular, con el objeto de mostrar que, si aún no cabe hablar de una ciencia de la traducción, se la puede y debe estudiar científicamente. Básicamente se trata de dar respuesta lingüística a las dos preguntas que intuitivamente nos hacemos al traducir --cómo es posible y qué se debe intentar traducir--, a fin de establecer un criterio evaluativo sobre la traducción.

A las razones que basan la imposibilidad teórica de la traducción en la incomunicabilidad de lenguas distintas como sistemas cerrados, se oponen las que encuentran en factores universales del lenguaje y de la experiencia humana suficientes elementos comunes (formales y semánticos) para hacer casi siempre posible una traducción adecuada. En el caso de la traducción literaria, las dificultades aumentan porque el principio general de equivalencia ha de aplicarse al procedimiento estético (cuestión estilística) y no meramente al contenido semántico, ya que todo lenguaje poético, además de comunicar algo, es parte esencial del mensaje. Todavía está poco estudiada la traducción literaria como parte de una teoría de la literatura, y las soluciones pragmáticas al problema de lo que constituye una buena traducción son tan variadas como contradictorias, con objetivos que oscilan entre la reproducción formal y la interpretación creadora.

#### HACIA UNA DISTRIBUCION SOCIOLINGÜISTICA DE LOS PROCEDIMIENTOS DE PERSONA NO ESPECIFICA: ANALISIS DE TEXTOS

por

Félix Carrasco

A la hora de establecer el valor lingüístico de las formas de persona no específica, la gramática funcional se encuentra con el formidable obstáculo de que no se trata de señales lingüísticas privativas sino de distinciones inferidas del contexto. Ateniéndose exclusivamente a la forma, p. e., es imposible definir si una 3ª persona plural no específica es realmente una forma no específica o si alude verdaderamente a un sujeto pl. mencionado anteriormente y consabido, por tanto, por los interlocutores.

Lo que nos proponemos va más lejos aún, ya que pretendemos explorar la posibilidad de circunscribir los distintos procedimientos de persona no específica a determinados segmentos de la sociedad. Obviamente, la dependencia del contexto, lingüístico y situacional, va a hacerse mucho más acusada al tener que recurrir a métodos operatorios que pertenecen estrictamente a la sociología. Al borrar las marcas individualizadoras al sujeto de un proceso verbal marcado con la restricción selectiva de sujeto (+humano), o al menos de los que no excluyen tal tipo de sujeto, no necesariamente hay que adscribir tal proceso verbal a un sujeto absolutamente indiscriminado. Efectivamente, constatamos que la referencia no específica es capaz de excluir del puesto de sujeto a sectores sociales que comparten con los no excluidos los rasgos de (+humano - específico). ¿Hay la posibilidad de desarrollar una matriz de rasgos que determine a qué sujetos se aplica y cuáles quedan excluidos?

#### GRAMATICA GENERATIVA Y SINTAXIS DEL ESPAÑOL: LAS ESTRUCTURAS MARCADAS

por

María Luisa Rivero

La gramática generativa en sus investigaciones recientes trata de diferenciar 1) los aspectos que son universales en la sintaxis de una lengua determinada, y 2) los parámetros que se pueden definir de manera específica y por lo tanto variar de una lengua a otra. La primera dimensión identifica las estructuras o procesos que no son marcados (término de raigambre fonológica, que se emplea en el mismo sentido que en fonología), y la segunda incluye diferentes configuraciones marcadas, y las que surgen de la variación paramétrica. La gramática tradicional del español se ha preocupado mucho de construcciones como las del (1), porque las ha considerado excepcionales (es decir, implícitamente, marcadas):

- (1) a. Sabe de lo que hablaron
- b. Sabe al blanco que tira
- c. Sabe lo mucho que le gusta el teatro

En este trabajo enfoco la problemática de la sintaxis de las oraciones del (1) con perspectiva generativa para definir de qué manera se alejan de los dos aspectos que definen las propiedades universales de las estructuras sintagmáticas: a) la notación de la X-con-guión ( $\bar{X}$ ) que especifica qué relaciones se permiten entre un constituyente y su núcleo, y b) la teoría de la subcategorización que establece una relación unívoca entre un verbo y sus complementos.

Es éste un ejercicio que permite ejemplificar las preocupaciones recientes en la investigación de corte generativista, y al mismo tiempo mostrar la capacidad de formalización de las propuestas de la gramática tradicional que nos ofrece la gramática generativa.

#### LA SOCIOLINGÜÍSTICA: SUS CONTRIBUCIONES AL ESTUDIO DEL ESPAÑOL HABLADO

por  
Henrietta J. Cedergren

La sociolingüística tiene como objetivo principal el estudio del lenguaje en su contexto social. Dos preocupaciones guían el análisis: 1) llegar a una adecuada caracterización de lo que es una comunidad lingüística, y 2) cernir las dimensiones socio-simbólicas del lenguaje.

El español hablado de la región del Caribe Hispánico ha servido como terreno fructífero de investigaciones sociolingüísticas. Los problemas planteados y las soluciones aportadas han contribuido a mejorar nuestra comprensión del papel que juega la variación lingüística y los límites de la noción de dialecto.

#### LA ESTRUCTURA SILABICA Y ALGUNAS IRREGULARIDADES DE LAS SEMIVOCALES EN ESPAÑOL

por  
Rodney Williamson

Durante los años del estructuralismo la clasificación de las llamadas "semiconsonantes" y "semivocales" del español siempre fue motivo de controversias. Sus características tanto consonánticas como vocálicas no se acomodaban fácilmente al esquema fonemático. J. Harris, en Spanish phonology (1969), aclara en gran medida su funcionamiento y naturaleza estructural, pero subsisten ciertas irregularidades e incoherencias en su descripción, debidas en parte a datos erróneos, en parte



también a la influencia de estudios fonemáticos, cuyo peso en Harris (1969) es todavía considerable. En Spanish syllable structure (1980a) y Extrametricity and Spanish stress (1980b), el mismo autor corrige, gracias a un enfoque métrico y una teoría adecuada de la sílaba, algunas de las deficiencias de su obra anterior. Pero de nuevo queda sin explicar cierto comportamiento sorprendente de las semivocales. Por nuestra parte, comentaremos los datos presentados por Harris en el transcurso de los años, e intentaremos proponer soluciones a problemas específicos, en la medida en que sea posible. Prestaremos especial atención a los casos extramétricos" presentados por Harris, y destacaremos la importancia funcional de reglas cíclicas y de la estructura silábica en la organización fonológica del español.

EL DICCIONARIO HISTORICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

por

Ignacio Soldevila-Durante

A partir de la experiencia de años como redactor del Diccionario Histórico de la Lengua Española (DHLE) de la Real Academia Española y de colaborador en un proyecto de modernización de sus procedimientos de trabajo entre 1971 y 1973, así como desde la perspectiva de profesor en métodos lexicográficos y director de tesis en dicho campo, se intenta resumir la historia del DHLE, su presente y su futuro. Una revisión rápida de los catorce primeros fascículos servirá de base para revelar los problemas principales y las diversas soluciones al nivel macroestructural y microestructural que plantea y adopta esta magna obra de la lexicografía hispánica.